

*Студент: Реус Артур Володимирович, груп Ф, курс 3, шифр 12*

*Науковий керівник: канд. філ наук, доц. Чемоданова Марина Федорівна*

*Студентська наукова робота на тур Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності "Переклад", 11 березня 2019*

*Основні проблеми перекладу хімічних та номенклатурних назв та їх вирішення*

Хімічна та фармацевтична номенклатура

Основные проблемы химического и номенклатурного перевода и их решение

Хымыченская и фармацевтическая номенклатура

Basic problems of translation of the chemical and nomenclature names and their decision are

Chemical and pharmaceutical nomenclature

*Метою* даного дослідження є вивчення перешкод при перекладі символів у хімічних та фармацевтичних текстах при використуванні текстів іноземною мовою для наукових досліджень.

Для дослідження були використані випадкові тексти хімічного та фармацевтичного напрямку. Також були використані два інструменти дослідження: текстологічний аналіз і напівструктурований огляд. Результати цього дослідження показали, що фонові знання мають як позитивний, так і негативний вплив на переклад хімічних термінів при перекладі рефератів в області хімії.

Целью данного исследования является изучение препятствий при переводе символов в химических и фармацевтических текстах при использовании текстов иностранным языком для научных исследований. Для исследования были использованы случайные тексты химического и фармацевтического направления. Также были использованы два инструмента исследования : текстологический анализ и полуструктурированный обзор. Результаты этого исследования показали, что фоновые знания имеют как позитивное, так и негативное влияние на перевод химических терминов при переводе рефератов в области химии.

The aim of this research is a study of obstacles during translation of symbols in chemical and pharmaceutical texts at the use of texts by a foreign language for scientific researches. For research casual texts of chemical and pharmaceutical direction were used. Two instruments of research were also used: текстологічний analysis and semistructured review. The results of this research showed that base-line knowledge had both positive and negative influence on translation of chemical terms during translation of reports in area of chemistry.

*Ключові слова:* переклад, відсутність лексики, хімія, ефект, фармація.

Keywords: translation, absence of vocabulary, chemistry, effect, pharmacy

Ключевые слова: перевод, отсутствие лексики, химия, эффект, фармация.